«Особенности перевода русских реалий на английский язык (на материале прозы А.С. Пушкина»)

Выполнила: Куликова Кристина, 102-м

План работы:

1. Поиск электронных библиотек, содержащих оригиналы и переводы произведений А.С.Пушкина на английский язык.
2. Подбор и работа с толковыми онлайн-словарями русского и английского языков.
3. Работа с программой Microsoft Word с целью классификации собранной информации.

Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова

При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

23 aug 06. 5.5Gb. Самая известная в Рунете www-библиотека, открыта в 1994. Авторы и читатели ежедневно пополняют ее. Художественная литература, фантастика и политика, техдокументация и юмор, история и поэзия, КСП и русский рок, туризм и парашютизм, философия и эзотерика, и т.д. и т.п.
Награды:**НИП-2003,РОТОР, IT-100,РИФ-2001**.
ЗЕРКАЛА: lib.ru, зеркало на kulichki.com, tomsk.ru Украина (UA-IX) himoza.org

Сбор средств на открытие мемориальной доски Михаилу Леонидовичу Анчарову

"RecSelf" - служба пользовательских торговых объявлений "куплю/продам"

- (0k) НОВЫЕ ПОСТУПЛЕНИЯ В БИБЛИОТЕКУ
- (151) 11 Oct РУССКАЯ СОВРЕМЕННАЯ ПРОЗА
- (163) Мемуары Чеченской войны
- (203) 23 Sep РУССКАЯ И ЗАРУБЕЖНАЯ ПОЭЗИЯ
- (192) ЗАРУБЕЖНАЯ ПРОЗА
- (56) ЗАРУБЕЖНЫЙ ДЕТЕКТИВ
- (238) СОВЕТСКАЯ ФАНТАСТИКА
- (190) ЗАРУБЕЖНАЯ ФАНТАСТИКА
- (296) Авторская песня и русский рок
- (174) Альпинизм и горный туризм
- (198) Парашютизм
- (797) Библиотека изобразительных искусств
- (9897) Литературный журнал "Самиздат"
- (8467) MP3: "Музыкальный хостинг"
- (847) Зарубежные впечатления "Заграница"
- (266) Впечатления о заграничной жизни
- (104) Учим английский язык
- (56) Кинофильмы, TV, video...
- (110) Зарубежная рок-музыка
- (248) Юмор

Новинки Lib.ru

- **Е.Крюкова**. Беллона (Проза)
- **О.Меркулов**. На двух берегах (Военная проза)
- **Глеб Бобров**. Эпоха Мертворожденных (Украинская фантастика)
- **Владимир Тен**. Pretty Woman. Вид сбоку (Проза)
- **Е.Кисин**. Памяти Тихона Хренникова (Воспоминания)
- **А.Козлачков**. Запах искусственной свежести (Премия Белкина)
- **Н.Иванов**. Без права на славу (Проза)
- **В.Дворцов**. Тогда, когда случится (Проза)
- **В.Вознесенский**. Евангелие рукотворных богов (Постапокалипсис)
- **Р.Мейсон**. Цыпленок и ястреб (Вьетнамская война)

ПРОЗА, ПОЭЗИЯ

Проза

- огл(128k) [13] Повести покойного Ивана Петровича Белкина
- огл(141k) [42] Дубровский
- огл(10k) [2] Моцарт и Сальери
- огл(224k) [6] Капитанская дочка

Критика и публицистика

- огл(982k) [3] Критика и публицистика

Pushkin in English

- dir(5) [3] Alexander Pushkin in English translation

Об авторе

- огл(121k) [1] Александр Сергеевич Пушкин: об авторе
- jpg(30k) "Евгений Онегин". Рисунок Н. В. Кузьмина
- огл(22k) [1] Святослав Бэлза. За пушкинской строкой
- огл(826k) [3] К.Я.Грот. Пушкинский Лицей (1811-1817)

См. также

- www Полное Собрание Сочинений Пушкина на www.rvb.ru
- www Полное Собрание Сочинений Пушкина у Олега Колесникова
- www Пушкин (собрание Андрея Маренича)
- www Пушкин в библиотеке Евгения Пескина
- www 10-томник Пушкина на Инфоарте
- www CD с полным Пушкиным
- www "РЖ": Список пушкинских ресурсов в интернете
- www Спектакль Российского Академического Молодежного театра по "Капитанской дочке"
- www Пушкин в библиотеке Комарова
- www Сайт "Пушкин Александр Сергеевич" - о творчестве писателя

Почитая долгом уважить волю почтенного друга автора нашего, приносим ему глубочайшую благодарность за доставленные нам известия, и надеемся, что публика оценит их искренность и добродушие.

А. П.

ВЫСТРЕЛ

Стрелялись мы.
Баратынский.

Я поклялся застрелить его по праву
дуэли (за ним остался еще мой выстрел).
Вечер на бивуаке.

I.

Мы стояли в местечке ***. Жизнь армейского офицера известна. Утром ученье, манеж; обед у полкового командира или в жидовском трактире; вечером пунш и карты. В *** не было ни одного открытого дома, ни одной невесты; мы собирались друг у друга, где, кроме своих мундиров, не видали ничего.

Один только человек принадлежал нашему обществу, не будучи военным. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком. Опытность давала ему перед нами многие преимущества; к тому же его обыкновенная угрюмость, крутой нрав и злой язык имели сильное влияние на молодые наши умы. Какая-то таинственность окружала его судьбу; он казался русским, а носил иностранное имя. Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо; никто не знал причины, побудившей его выдти в отставку и поселиться в бедном местечке, где жил он вместе и бедно и расточительно: ходил вечно пешком, в изношенном черном сертуке, а держал открытый стол для всех офицеров нашего полка. Правда, обед его состоял из двух или трех блюд, изготовленных отставным солдатом, но шампанское лилось при том рекою. Никто не знал ни его состояния, ни его доходов, и никто не осмеливался о том его спрашивать. У него водились книги, большею частию военные, да романы. Он охотно давал их читать, никогда не требуя их назад; за то никогда не возвращал хозяину книги, им занятой. Главное упражнение его состояло в стрельбе из пистолета. Стены его комнаты были все источены пулями, все в скважинах, как соты

lib.ru A.S.Pushkin. Eugene Onegin (tr.Ch.Johnston) Страница на английском Перевести на русский
go

A.S.Pushkin. Eugene Onegin (tr.Ch.Johnston)

Пушкин. Евгений Онегин (пер. на англ. Ч. Джонстона) *

Translation by Charles H. Johnston.

Penguin Books Ltd, Hannondsworth, Middlesex, England
Penguin Books, 625 Madison Avenue, New York, New York 10022, U.S.A.
Penguin Books Australia Ltd, Ringwood, Victoria, Australia
Penguin Books Canada Ltd, 2801 John Street, Markham, Ontario, Canada L3R IB4
Penguin Books (N.Z.) Ltd, 182-190 Wairau Road, Auckland 10, New Zealand

This translation first published 1977
Published with minor revisions and an Introduction in Penguin Classics 1979

Copyright © Charles Johnston, 1977, 1979
Introduction copyright © John Bayley, 1979
All rights reserved

Made and printed in Great Britain by Hazell Watson & Viney Ltd, Aylesbury, Bucks
Set in Intertype Lectura

Except in the United States of America, this book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser

---

Contents

www.bl.uk

Sign up for our e-newsletters

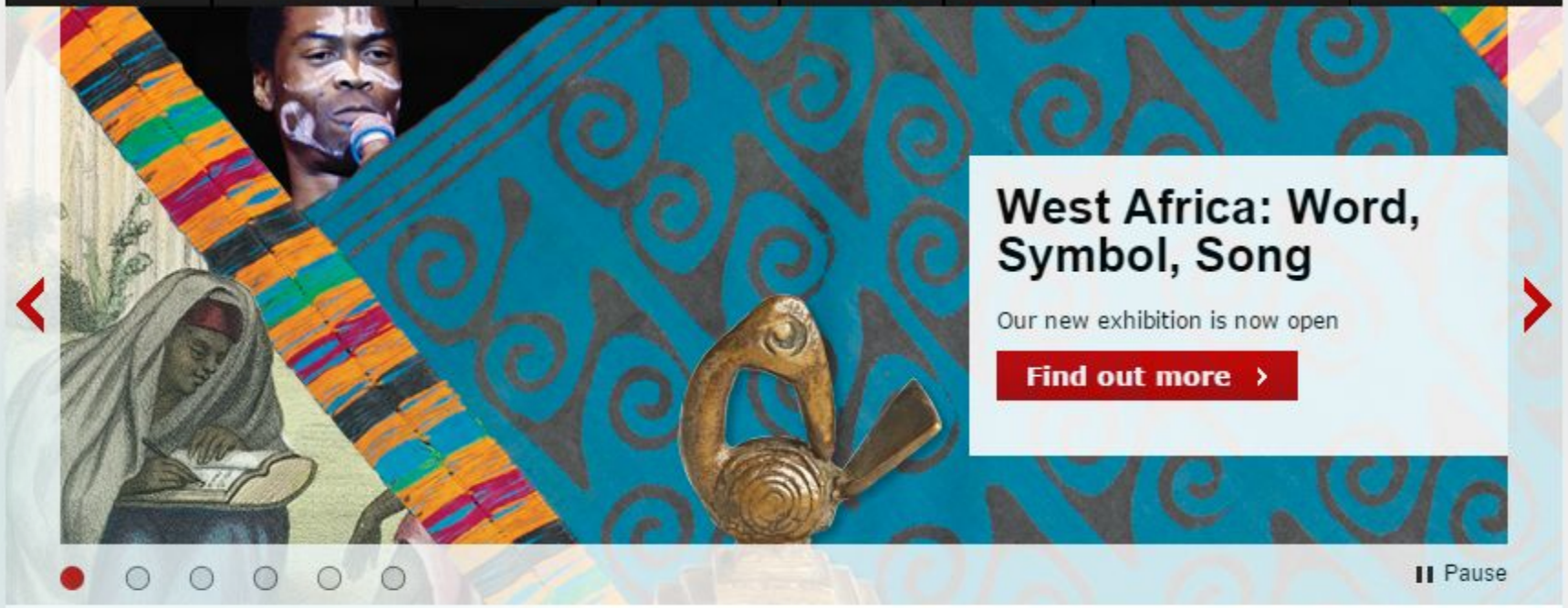
BRITISH LIBRARY

THE BRITISH LIBRARY
Explore the world's knowledge

Search our website GO

Our website Main catalogue

Catalogues | Collections | Discover | Services | Visiting | About | Information for...



Latest news

Global Entrepreneurship Week 2015

Meet some of Britain's best-known entrepreneurs who will share their expert business knowledge with you

Read more

West Africa: Word, Symbol, Song

Visit our 'dazzling', the Guardian, exhibition for 'a forgotten

Quick links

- Support us
- Catalogues (full list)
- Reader Pass registration
- What's On
- Contact us
- Help for researchers
- Document supply

2 related resources

Alexander Pushkin / Walter N. Vickery.

Walter N. Vickery, 1921-1995.

New York : Twayne Publishers ; Toronto : Maxwell Macmilan Canada ; New York : Maxwell Macmillan International, c1992.

Details | I want this | Notes & Tags

Which of the options below can I use?

Send to

Deliver item to

The British Library's Reading Rooms (for registered Readers only) Go

NB: You need to be a registered Reader in order to request items to a Reading Room.
Our website has information on registering and help with requesting.

My Home or Office Go

This option allows anyone to order copies. Copyright charges may apply.
NB: Readers wishing to order to their home or office should not log in; they should order as a guest user.
See our Adobe PDF files for help with ordering. More information on remote supply is available on our website.

Feedback

Problems or Comments? Complete the Feedback Form Go

NB: You may find our online Help can answer your query.

register.bl.uk https://register.bl.uk/Ui/ReaderMigration01.aspx Страница на английском Перевести на русский

BRITISH LIBRARY

MY ACCOUNT

bl.uk > Upgrade Step 1

Upgrading to a British Library Online Account step 1 of 4

Please enter your Reader ID and pass expiry date to confirm you are a registered Reader.

Reader ID *

Pass expiry date * DD MMM YYYY

Continue

Need help?

Back to top

Accessibility | Terms of use | Copyright © The British Library Board

Национальная Электронная Библиотека

Доступно 1 666 173 электронных книг
Доступно 33 366 226 записей каталогов

Пример: биография писателей

Найти

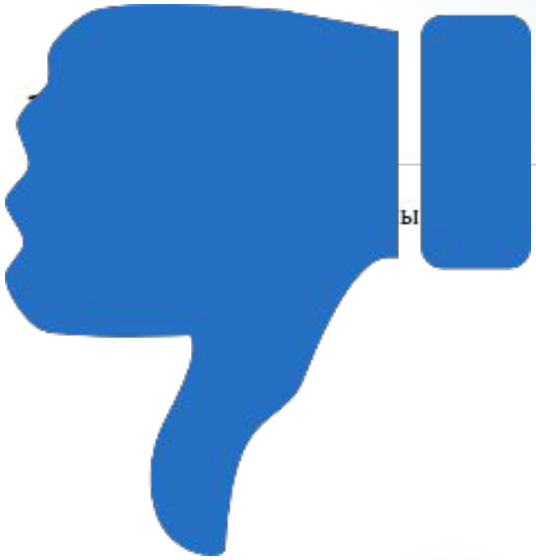
Искать в каталогах печатных книг

Искать по текстам изданий в НЭБ

Расширенный поиск

Pushkin Alexander

Selected works. Prose / A. Pushkin ; transl. from the russian T. Litvinov, I. Litvinov



Автор:	Pushkin Alexander
Заглавие:	Selected works. Prose / A. Pushkin ; transl. from the russian T. Litvinov, I. Litvinov
Место издания:	Moscow : Raduga
Год издания:	1999
Библиотека:	Челябинская областная универсальная научная библиотека

Пушкин А. С., Selected works : Prose - 1999 (Russian classics)

Автор: Пушкин, Александр Сергеевич (1799-1837.)

Тип документа: тексты

Язык: английский

Издатель: Moscow: Raduga, 1999

Библиотеки

1	Российская государственная библиотека Россия, 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, 3/5	Информация Интернет-сайт Электронный каталог Каталог в СКБР
2	Сводный каталог библиотек России Центра ЛИБНЕТ Россия, 109240, г. Москва, Москворецкая наб., 2а, офис 219	

Толковый Словарь Русского Языка

Смотрите также
Энциклопедический словарь

Главная страница || А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Э Ю Я

Яндекс.Директ

Диссертации на заказ и под ключ
Гарантии защиты. Оплата по факту присуждения. Бесп. публикации ВАК и Scopus
topdoctor.org
Адрес и телефон

Модные новинки Blend на Lamoda!
Новая коллекция Blend на Lamoda! Бесплатная доставка! Примерка!
Скидки до 70%
Премиум бренды
Бесплатная доставка
Новинки
lamoda.ru

ПОИСК | ССЫЛКА | ВЕРСИЯ ДЛЯ ПЕЧАТИ | КОД ДЛЯ БЛОГА | КОММЕНТАРИЙ

Поискать также слово ОКОЛОТОК в БОЛЬШОМ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

ОКОЛОТОК

ОКОЛОТОК, -тка, *м.* 1. Окружающая местность, окрестность (устар.). *Живёт в нашем околотке.* 2. Подразделение участка, дистанции на путях сообщения (устар.). *Дорожный мастер околотка.* 3. В царской России: подразделение полицейского городского участка. || *прилагательное* около-точный, -ая, -ое (ко 2 и 3 значение). *Околоточный надзиратель* или (существительное) *околоточный* (в царской России: полицейский чин, ведающий околотком в 3 значение).

1

ПРЕДЫДУЩЕЕ СЛОВО
ОКОЛОТИТЬ

СЛЕДУЮЩЕЕ СЛОВО
ОКОЛОТОЧНЫЙ

История поиска
- околоток
- наперсница

ОЧИСТИТЬ ИСТОРИЮ

О толковом словаре

Толковый словарь русского языка – единственный в Интернете бесплатный словарь русского языка с поддержкой полнотекстового поиска и морфологии слов.

Толковый словарь является некоммерческим онлайн проектом и поддерживается специалистами по русскому языку, культуре речи и филологии. Важную роль в развитии проекта играют наши уважаемые пользователи, которые помогают выявлять ошибки, а также делятся своими замечаниями и предложениями. Если Вы являетесь автором блога или администратором веб-сайта, Вы тоже можете поддержать проект, разместив у себя баннер или ссылку на словарь.

получить прем... уп к ресур...

Красота и здоровье

Выбирайте лучшие товары распродажи!

Смотреть анонс

AliExpress

fop

ПОДЕЛИТЬСЯ ЭТОЙ ЗАПИСЬЮ

See definition in Oxford Advanced Learner's Dictionary

Разрывы строк: fop

Произношение: /fɒp/

Определение *fop* в Английский:

существительное

A man who is concerned with his clothes and appearance in an affected and excessive way.

ПРИМЕРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

'The fops and dandies had no interest in war and concentrated instead on their seraglios.'

'He is a silly and superficial man, a fop or coxcomb.'

'The act made him appear too much a fop for Emma's liking.'

ДРУГИЕ ПРИМЕРЫ

СИНОНИМЫ

dandy, beau, poseur, glamour boy, man about town, bright young thing, rake;
French boulevardier, petit-maître
informal swell, toff, snappy dresser, sharp dresser, natty dresser, trendy, pretty boy
archaic coxcomb, popinjay, peacock, buck
Посмотреть синонимы

Самые популярные в мире

1. meme
2. pp
3. India
4. practice
5. aide-memoire

= тренд

10 words that came to life 100 years ago

From early doors to blood-tub: language relating to theatre

Translated by Ivy and Tatiana Litvinov

The shot

Жидовский трактир – Jewish tavern

Червонец – ten-ruble

Пожитки – personal effects

Ключница – housekeeper

Неподслащенная наливка – vodka

Сиятельство – excellency

Проситель – suitor

Повеса – young fop

Blizzard

«Поиграть по пяти копеек в бостон» - to play Boston for five-kopeek stakes

Lady into lassie

Околоток – district

Сюртук – jacket

«Сенатские ведомости» - the Proceedings of the Senate

Барин – gentleman

Спасибо за внимание!